

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 150



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

59. évfolyam

2016. június 7.

Tartalom

Helyesbítések

- ★ Helyesbítő jegyzőkönyv a 2007. december 13-án Lisszabonban aláírt, az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Közösséget létrehozó szerződést módosító Lisszaboni Szerződéshez (HL C 306., 2007.12.17.) 1
- ★ Helyesbítő jegyzőkönyv a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) és a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság között, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt szerződéshez (HL L 236., 2003.9.23.) (Magyar nyelvű különkiadás, 2003. szeptember 23.) 4
- ★ Helyesbítő jegyzőkönyv a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban aláírt szerződéshez (HL L 157., 2005.6.21.) 7

HU

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

HELYESBÍTÉSEK

HELYESBÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

**a 2007. december 13-án Lisszabonban aláírt, az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai
Közösséget létrehozó szerződést módosító Lisszaboni Szerződéshez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 306., 2007. december 17.)

Ez a helyesbítés a Rómában 2016. május 20-án aláírt, az Olasz Köztársaság kormányánál letétbe helyezett helyesbítési jegyzőkönyvvel jött létre.

1. Az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Közösséget létrehozó szerződés módosításai

a) 60. oldal, 2. cikk, 65. pont, a beiktatandó 62. cikk (1) bekezdésének c) pontja:

a következő szövegrész:

„c) a külső határok integrált határőrizeti rendszerének fokozatos bevezetése.”;

helyesen:

„c) a külső határok integrált határigazgatási rendszerének fokozatos bevezetése.”.

b) 60. oldal, 2. cikk, 65. pont, a beiktatandó 62. cikk (2) bekezdésének d) pontja:

a következő szövegrész:

„d) a külső határok integrált határőrizeti rendszerének fokozatos bevezetéséhez szükséges valamennyi intézkedés,”;

helyesen:

„d) a külső határok integrált határigazgatási rendszerének fokozatos bevezetéséhez szükséges valamennyi intézkedés,”.

c) 63. oldal, 2. cikk, 67. pont, a beiktatandó 69a. cikk (1) bekezdése:

a következő szövegrész:

„(1) Az Unióban a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés a büntetőügyekben hozott bírósági ítéletek és határozatok kölcsönös elismerésének elvén alapul,...”;

helyesen:

„(1) Az Unióban a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés a bírósági ítéletek és határozatok kölcsönös elismerésének elvén alapul,...”.

d) 64. oldal, 2. cikk, 67. pont, a beiktatandó 69a. cikk (2) bekezdésének c) pontja:

a következő szövegrész:

„c) a bűncselekmények sértettjeinek jogai,”;

helyesen:

„c) a bűncselekmények áldozatainak jogai.”.

e) 107. oldal, 2. cikk, 210. pont:

a következő szövegrész:

„210. A 225. cikk (1) bekezdésének első albekezdésében az »amelyeket bírói különtanácsok hatáskörébe utaltak« szövegrész helyébe az »amelyeket a 225a. cikk alapján létrehozott különös hatáskörű törvényszékek hatáskörébe utaltak« szöveg lép, a (2) bekezdés első albekezdéséből pedig el kell hagyni a »225a. cikk szerint létrehozott« szövegrészt.”;

helyesen:

„210. A 225. cikk (1) bekezdésének első albekezdésében az »amelyeket bírói különtanácsok hatáskörébe utaltak« szövegrész helyébe az »amelyeket a 225a. cikk alapján létrehozott különös hatáskörű törvényszékek hatáskörébe utaltak« szöveg lép, a (2) bekezdés első albekezdésében pedig a »225a. cikk szerint létrehozott bírói különtanács« szövegrész helyébe a »különös hatáskörű törvényszékek« szöveg lép.”.

f) 114. oldal, 2. cikk, 236. pont, a beiktatandó 249c. cikk (4) bekezdése:

a következő szövegrész:

„(4) A végrehajtási aktusok címében fel kell tüntetni a »végrehajtási« kifejezést.”;

helyesen:

„(4) A végrehajtási jogi aktusok címében fel kell tüntetni a »végrehajtási« kifejezést.”.

2. A Lisszaboni Szerződéshez csatolandó jegyzőkönyvek

1. jegyzőkönyv az Európai Unióról szóló szerződéshez, az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez, illetve az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéshez csatolt jegyzőkönyvek módosításáról

Az Európai Unió Bíróságának Alapokmánya

171. oldal, 1. cikk, 10. pont, az Európai Unió Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyv módosításai, k) pont, a 40. cikk második bekezdésének módosítása:

a következő szövegrész:

„Ugyanez a jog az Unió szerveit és hivatalait, továbbá minden olyan egyéb személyt is megillet, aki valószínűsíteni tudja, hogy a Bíróság elé vitt jogvita kimeneteléhez jogos érdeke fűződik. Természetes vagy jogi személyek nem avatkozhatnak be a tagállamok közötti, az Unió intézményei közötti, illetve a tagállamok és az Unió intézményei közötti jogvitákba.”;

helyesen:

„Ugyanez a jog megilleti az Unió szerveit és hivatalait, továbbá minden egyéb személyt, amennyiben igazolni tudják, hogy a Bíróság elé vitt jogvita kimeneteléhez jogos érdekük fűződik. Természetes vagy jogi személyek nem avatkozhatnak be a tagállamok közötti, az Unió intézményei közötti, illetve a tagállamok és az Unió intézményei közötti jogvitákba.”.

Az EBB Alapokmánya

a) 177. oldal, 12.n) pont iii. alpont, a 16. cikként újraszámozott 18. cikk (5) bekezdésének harmadik albekezdése:

a következő szövegrész:

„Kivételt képeznek a Kormányzótanács és az Igazgatótanács által a 18. cikk (3) bekezdésének megfelelően meghatározott különleges tevékenységek, amelyek különleges céltartalékból részesülnek.”;

helyesen:

„Kivételt képeznek a Kormányzótanács és az Igazgatótanács által a (3) bekezdésnek megfelelően meghatározott különleges tevékenységek, amelyek különleges céltartalékból részesülnek.”.

- b) 178. oldal, 12.q) pont, iv. alpont, a 19. cikként újraszámozott 21. cikk módosítása:

a következő szövegrész:

„iv. a (4) bekezdés első mondatában az »a 20. cikknek« szövegrész helyébe az »a 18. és 20. cikknek« szöveg lép:...”;

helyesen:

„iv. a (4) bekezdés első mondatában a 20. cikkre való hivatkozás helyébe a 16. és 18. cikként újraszámozott 18. és 20. cikkre való hivatkozás lép:...”.

- c) 179. oldal, 12.x) pont, a 28. cikként újraszámozott 30. cikk új (6) bekezdése:

a következő szövegrész:

„(6) A Kormányzótanács egyhangúlag eljárva az uniós jog hatálya alá tartozó szervezetek személyzetét a vonatkozó belső eljárási szabályok tekintetében a Bankkal közös szabályrendszerbe sorolhatja.”;

helyesen:

„(6) A Kormányzótanács egyhangúlag eljárva az uniós jog hatálya alá tartozó szervezetek személyzetének – a vonatkozó belső eljárási szabályok tiszteletben tartása mellett – a Bankkal közös rendszerekhez hozzáférést adhat.”.

Záróokmány

- a) 232. oldal, II. Jegyzőkönyvek, A. rész:

a következő szövegrész:

„A. Az Európai Unióról szóló szerződéshez, az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez, valamint adott esetben az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéshez csatolt jegyzőkönyvek”;

helyesen:

„A. Az Európai Unióról szóló szerződéshez, az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez, valamint adott esetben az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéshez csatolandó jegyzőkönyvek”.

- b) 233. oldal, II. Jegyzőkönyvek, B. rész:

a következő szövegrész:

„B. A Lisszaboni Szerződéshez csatolt jegyzőkönyvek”;

helyesen:

„B. A Lisszaboni Szerződéshez csatolandó jegyzőkönyvek”.

Helyesbítő jegyzőkönyv a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) és a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság között, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, 2003. április 16-án Athénban aláírt szerződéshez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 236., 2003. szeptember 23.)

(Magyar nyelvű különkiadás, 2003. szeptember 23.)

Ez a helyesbítés a Rómában 2016. május 20-án aláírt, az Olasz Köztársaság kormányánál letétbe helyezett helyesbítési jegyzőkönyvvel jött létre.

A csatlakozási szerződéshez csatolt elsődleges jog szövegének helyesbítései:

1. Szerződés az Európai Unióról (Maastricht, 1992) II. cím, G. cikk, 52. pont, az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 172. cikkének módosítása:

A következő szövegrész:

„Az Európai Parlament és a Tanács által közösen, illetve a Tanács által e szerződés rendelkezéseinek értelmében elfogadott rendeletek a bennük előírt szankciók tekintetében teljes körű mérlegelési jogkört ruházhatnak a Bíróságra.”;

helyesen:

„Az Európai Parlament és a Tanács által közösen, illetve a Tanács által e szerződés rendelkezéseinek értelmében elfogadott rendeletek a bennük előírt szankciók tekintetében korlátlan felülvizsgálati jogkört ruházhatnak a Bíróságra.”.

2. Amszterdami Szerződés az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösségeket létrehozó szerződések és egyes kapcsolódó okmányok módosításáról (Amszterdam, 1997) 2. cikk, 26. pont, az Európai Közösséget létrehozó szerződés új 129. cikkének beiktatása:

A következő szövegrész:

„... biztosítani kell az emberi egészségvédelem magas szintjét.”;

helyesen:

„... biztosítani kell az emberi egészség védelmének magas szintjét.”.

3. Nizzai szerződés az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösségeket létrehozó szerződések és egyes kapcsolódó okmányok módosításáról (Nizza, 2001):

Jegyzőkönyv a Bíróság alapokmányáról

- a) 13. cikk, első bekezdés:

A következő szövegrész:

„a Bíróság előtt folyamatban lévő ügyek előkészítő vizsgálataiban való részvétellel”;

helyesen:

„a Bíróság előtt folyamatban lévő ügyek előkészítésében való részvétellel”.

- b) 17. cikk, második bekezdés:

A következő szövegrész:

„A három vagy öt bíróból álló tanácsok határozatai csak akkor érvényesek, ha azok meghozatalában három bíró vett részt.”;

helyesen:

„A három vagy öt bíróból álló tanácsok határozatai csak akkor érvényesek, ha azok meghozatalában három bíró részt vett.”.

- c) 20. cikk, első bekezdés:

A következő szövegrész:

„A Bíróság előtti eljárás két részből, egy írásbeli és egy szóbeli részből áll.”;

helyesen:

„A Bíróság előtti eljárás két részből, egy írásbeli és egy szóbeli szakaszból áll.”.

- d) 20. cikk, második bekezdés:

A következő szövegrész:

„Az írásbeli eljárás...”;

helyesen:

„Az írásbeli szakasz...”.

- e) 20. cikk, negyedik bekezdés:

A következő szövegrész:

„A szóbeli eljárás...”;

helyesen:

„A szóbeli szakasz...”.

- f) 29. cikk, (2) bekezdés, második mondat:

A következő szövegrész:

„A megkeresés alapján elkészített iratokat ugyanezen feltételek szerint vissza kell küldeni a Bíróságnak.”;

helyesen:

„A jogsegély iránti megkeresés alapján elkészített iratokat ugyanezen feltételek szerint vissza kell küldeni a Bíróságnak.”.

g) 59. cikk:

A következő szövegrész:

„Ha az Elsőfokú Bíróság valamely határozata ellen fellebbezést nyújtottak be, a Bíróság előtti eljárás írásbeli és szóbeli részből áll. Az eljárási szabályzatban megállapított feltételeknek megfelelően a Bíróság a főtanácsnok és a felek meghallgatását követően szóbeli eljárás nélkül is határozhat.”;

helyesen:

„Ha az Elsőfokú Bíróság valamely határozata ellen fellebbezést nyújtottak be, a Bíróság előtti eljárás írásbeli és szóbeli szakaszból áll. Az eljárási szabályzatban megállapított feltételeknek megfelelően a Bíróság a főtanácsnok és a felek meghallgatását követően szóbeli szakasz nélkül is határozhat.”.

h) 60. cikk, második bekezdés:

A következő szövegrész:

„... a Törvényszék valamely rendeletet semmissé nyilvánító határozata csak az ezen alapokmány 56. cikkének első bekezdésében említett határidő lejártának napjától vagy — ha e határidőn belül fellebbezést nyújtottak be — a fellebbezés elutasításának napjától lép hatályba, ...”;

helyesen:

„... a Törvényszék valamely rendeletet semmissé nyilvánító határozata csak az ezen alapokmány 56. cikkének első bekezdésében említett határidő lejártát követően vagy — ha e határidőn belül fellebbezést nyújtottak be — a fellebbezés elutasítását követően lép hatályba, ...”.

CSATLAKOZÁSI OKMÁNY

1. Jegyzőkönyv az Európai Beruházási Bank alapokmányának módosításairól 932. oldal, 1. cikk, a 12. cikk (2) bekezdésének módosítása:

A következő szöveg:

„(2) Ha ez az alapokmány másként nem rendelkezik, az Igazgatótanács határozatait a jegyzett tőke legalább ötven százalékát (50 %) képviselő, szavazásra jogosult tagok legalább egyharmados többségével hozza meg. A minősített többséghez a jegyzett tőke legalább hatvannyolc százalékát (68 %) képviselő tagok tizennyolc (18) igen szavazata szükséges. A Bank eljárási szabályzata meghatározza, hogy az Igazgatótanács határozatképességéhez hány tag jelenlétére van szükség.”;

helyesen:

„(2) Ha ez az alapokmány másként nem rendelkezik, az Igazgatótanács határozatait a szavazásra jogosult tagok legalább egyharmadának szavazatával hozza meg, akik a jegyzett tőke legalább 50 %-át képviselik. A minősített többséghez 18 igen szavazat és a jegyzett tőke 68 %-a szükséges. A Bank eljárási szabályzata meghatározza az Igazgatótanács határozatképességére vonatkozó szabályokat.”.

Helyesbítő jegyzőkönyv a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Málta Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai) valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban aláírt szerződéshez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 157., 2005. június 21.)

Ez a helyesbítés a Rómában 2016. május 20-án aláírt, az Olasz Köztársaság kormányánál letétbe helyezett helyesbítési jegyzőkönyvvel jött létre.

203. oldal, a csatlakozási okmány címe:

A következő szövegrész:

„OKMÁNY

A bolgár köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló”;

helyesen:

„A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló

OKMÁNY”.

209. oldal, 14. cikk, 3. pont, az EK-Szerződéshez csatolt, az Európai Beruházási Bank alapokmányáról szóló jegyzőkönyv módosítása, az Európai Beruházási Bank alapokmánya 11. cikke (2) bekezdésének első albekezdése:

A következő szövegrész:

„2. Az Igazgatótanács huszonnyolc igazgatóból és tizenhat helyettesből áll.”;

helyesen:

„2. Az Igazgatótanács huszonnyolc igazgatóból és tizennyolc helyettesből áll.”.

ISSN 1977-0731 (elektronikus kiadás)
ISSN 1725-5090 (nyomtatott kiadás)



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU